

CALL FOR PAPERS

Monograph «The ‘Livro do Desassossego’ by Fernando Pessoa, challenging translators/editors»

ABRIU: ESTUDOS DE TEXTUALIDADE DO BRASIL, GALICIA E PORTUGAL / ABRUI: TEXTUALITY Studies on Brasil, Galicia and Portugal, 5 (2016)

Few are the works that, like *Livro do Desassossego* by Fernando Pessoa, so exactly represent the enigma of a modernity that was, simultaneously, spleen and febrile passion, symbolism (or decadentism) and vanguardist. A personal diary, a book of reflections, a fictive essay on an imaginary (auto)biography, *Livro do Desassossego* has come to possess a reality that is as polymorphic as the modernity it reflects through the tormented life of the fictitious author or authors, behind whom Pessoa is always hiding.

Furthermore, it is an almost inexhaustible symbol of the very essence (and this includes both the virtues and risks) of literature: a work of potentially endless editing while surrounded by quicksand, with the fragility of one who walks on volcanic ground. Since 1982, the date of the first Portuguese edition of the book (brought about by Jacinto Prado Coelho, Maria Aliete Galhoz and Teresa Sobral Cunha) until the most recent critical edition (2010) by Jerónimo Pizarro, and including the versions by António Quadros (1986), Teresa Sobral Cunha (1991) and Richard Zenith (1998), the *Livro* —no longer separate from the digital and virtual spheres— has grown and mutated in accordance with the criteria of its editors, while always maintaining the same title. And this circumstance only multiplies, again and again, with the many translations of the *Livro* into languages like Spanish, Catalan, Italian, French and English.

Editors who act like authors and translators who act like editors construct, on a daily basis, the reality and the efficiency (or inefficiency) of this book that, almost a century after Pessoa started writing it, continues to be alive, polemic and continuously changing. It is to this *disquiet* (desassossego), that of the author or authors, of the editors and the translators, that the monograph ABRUI n° 5 is dedicated, on the hundredth anniversary of the Lisbon journal *Orpheu* and to the emergence of the first modernism in Portugal, with Pessoa at its helm.

Articles may be written in Portuguese, Galician, Spanish, Catalan or English. They should follow the journal's guidelines and will undergo a double-blind peer review.

Original proposals, for either the monograph or other sections of the journal, should be sent to filgalport@ub.edu before 1 December, 2015.

The invited editor for this monograph of ABRIU is Antonio Sáez Delgado, professor of literature and translation at the University of Évora. He is a specialist in the relationships between Spanish and Portuguese literature from the early twentieth century, and has interrogated the contacts established between Fernando Pessoa and Spanish culture in several volumes —*Órficos y ultraístas* (2000); *Adriano del Valle y Fernando Pessoa (apuntes de una amistad)* (2002); *Espíritus contemporáneos* (2008); *Nuevos espíritus contemporáneos* (2012), *Pessoa y España* (2015)— and has curated the exhibitions *Suroeste. Relaciones literarias y artísticas entre Portugal y España* (MEIAC, 2010) and *Fernando Pessoa en España* (BNP, 2013; BNE, 2014). As a translator, he has rendered into Spanish the *Libro del desasosiego* and *Iberia. Introducción a un imperialismo futuro*, as well as works by many other modern and contemporary Portuguese authors. He collaborates as a literary critic in *Babelia* and is the director of *Suroeste. Revista de literaturas ibéricas*.